



PROTOCOLO FINANCIERO

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FRANCESA

Con el fin de fortalecer los vínculos de amistad y cooperación que los unen, el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República francesa, acordaron suscribir el presente protocolo para propiciar el desarrollo económico de la República del Perú.

ARTICULO 1 - IMPORTE Y OBJETO DE LAS AYUDAS FINANCIERAS

El Gobierno de la República francesa otorga al Gobierno de la República del Perú ayudas financieras destinadas a la realización de proyectos que se inscriban en las prioridades de desarrollo económico de la República del Perú. Dichas ayudas, cuyo importe máximo será de 65 MF (SESENTA Y CINCO MILLONES DE FRANCO FRANCESES), financiarán la compra de bienes y servicios franceses relacionados con la ejecución de dos proyectos mencionados en el anexo del presente protocolo.

ARTICULO 2 - COMPOSICION DEL FINANCIAMIENTO

Las ayudas financieras mencionadas en el artículo 1 estarán constituidas por un préstamo del Tesoro francés de un importe máximo de 65 MF.

ARTICULO 3 - FINANCIAMIENTO DE LOS CONTRATOS

El primer anticipo de cada contrato financiado con base en el presente protocolo deberá estar comprendido entre el 10 y el 20% del importe total de dicho contrato.

ARTICULO 4 - MODALIDADES DE UTILIZACION DE LAS AYUDAS FINANCIERAS

El préstamo del Tesoro francés tendrá un plazo de 20 años, 3 de los cuales de gracia. El tipo de interés será del 3,4.% anual. La amortización del principal se realizará en 34 vencimientos semestrales de importe equivalente y sucesivos, el primero de los cuales vencerá 42 meses después de finalizar el trimestre civil durante cuyo transcurso se habrán efectuado los giros. Los intereses se han de calcular con base en el importe que queda por pagar, corren a partir de la fecha de cada giro sobre el préstamo del Tesoro francés y serán pagaderos semestralmente.

El Crédit National, actuando en nombre y por cuenta del Gobierno de la República francesa, y la Dirección General de Crédito Público del Ministerio de Economía y Finanzas en su calidad de Agente financiero de la República del Perú, firmarán un convenio de aplicación. En éste se precisarán las modalidades de utilización y de reembolso del préstamo otorgado por el Tesoro francés.

ARTICULO 5 - MONEDA DE CUENTA Y DE PAGO

La moneda de cuenta y de pago será el franco francés.

ARTICULO 6 - PLAZOS DE APLICACION

Para beneficiarse de las ayudas definidas en el artículo 1, los contratos específicos formalizados con las empresas francesas de prestación de servicios se deberán concluir a más tardar el 31 de diciembre de 1996 y su imputación deberá intervenir, como máximo, tres meses después de dicha fecha.

Con posterioridad al 31 de diciembre de 1998 no se autorizará ningún giro sobre los financiamientos otorgados mediante el presente protocolo. La fecha enunciada sólo podrá prorrogarse en circunstancias excepcionales y previo acuerdo mutuo por intercambio de cartas entre ambos Gobiernos.

ARTICULO 7 - TRANSPORTE Y SEGURO

Cuando el transporte y el seguro obedecen a las normas siguientes :

- el flete se efectua con conocimiento de embarque emitido por un armador francés o según carta de porte aéreo emitida por una compañía francesa de transporte aéreo o carta de porte emitida por una empresa francesa de transporte viario, y certificado como un servicio francés por la autoridad francesa competente;

- los seguros se suscriben ante compañías acreditadas en el mercado francés ;

se considerarán como servicios franceses y podrán por lo tanto ser financiados con el presente protocolo.

ARTICULO 8 - IMPUTACION

La imputación con cargo al presente protocolo de los contratos referentes a los proyectos mencionados en el anexo se decidirá mediante intercambio de cartas entre el Consejero Comercial de la Embajada de Francia en Lima, el cual actuará con la autorización de las autoridades francesas competentes, y los representantes designados por el Gobierno del Perú.

Esta decisión de imputación estará subordinada a la conformidad de los contratos con respecto a las normas establecidas por los participantes en el consenso de la OCDE. No será posible efectuar imputación alguna en caso de atrasos en los pagos relativos a los préstamos del Tesoro francés otorgados por el Gobierno de la República francesa al Gobierno de la República del Perú, incluso en concepto de los acuerdos de consolidación.

ARTICULO 9 - IMPUESTOS Y TASAS

Los pagos por concepto del principal y de los intereses correspondientes a la ejecución del presente protocolo estarán exentos de cualesquiera impuestos y tasas por parte del Gobierno de la República del Perú.

ARTICULO 10 - EVALUACION DE PROYECTOS

El Gobierno de la República francesa podrá proceder, por su cuenta y cargo, a la evaluación retrospectiva de los proyectos inscritos en el protocolo con objeto de poder evaluar su impacto sobre el desarrollo económico de la República del Perú. Si así lo desea y a fin de beneficiarse directamente de los resultados del estudio, el Gobierno de la República del Perú podrá asociarse a la conducción de dicha evaluación según las modalidades a precisar. El Gobierno de la República del Perú se compromete a recibir a la misión de evaluación enviada por el Gobierno de la República francesa y a facilitar a ésta el acceso a las informaciones relativas a los proyectos.

ARTICULO 11 - FECHA DE VIGENCIA

El presente protocolo entrará en vigencia después de la promulgación por el Gobierno de la República del Perú de un Decreto Supremo de aprobación del préstamo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los representantes de ambos Gobiernos, debidamente autorizados para tal fin, firmaron el presente acuerdo y lo estamparon con sus sellos oficiales.

Firmado en Paris, el 25 de octubre de 1995

(en cuatro ejemplares originales, dos de los cuales en idioma español y otros dos en idioma francés, siendo ambas versiones igualmente auténticas)

Por el Gobierno de la
República del Perú,

Por el Gobierno de la
República francesa,

Jorge CAMET

Hervé GAYMARD



ANEXO

Diversos equipos de uso medical corriente concernientes a :

- | | |
|--|---------|
| - El "Instituto Nacional de Salud del Niño" (INSN)
(Suministro de servicios y equipos franceses para la renovación total o parcial de los servicios siguientes: quirófanos, curas intensivas, urgencias y radiología) | 34,5 MF |
| - El "Hospital Arzobispo Loayza"
(Suministro de servicios y equipos franceses para la renovación total o parcial de los servicios siguientes: oftalmología, otorrinolaringología, odontología, urgencias, radiología, laboratorios clínicos, laboratorios de anatomía patológica, ginecología, obstetricia) | 30,5 MF |

d

PROTOCOLE FINANCIER

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE

Pour renforcer les liens d'amitié et de coopération qui les unissent, le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République française sont convenus de conclure le présent protocole pour favoriser le développement économique de la République du Pérou.

ARTICLE 1 - MONTANT ET OBJET DES CONCOURS FINANCIERS

Le Gouvernement de la République française consent au Gouvernement de la République du Pérou des concours financiers destinés à la réalisation de projets s'inscrivant dans les priorités de développement économique de la République du Pérou. Ces concours, d'un montant maximum de 65 MF (SOIXANTE CINQ MILLIONS DE FRANCS FRANCAIS) financeront l'achat de biens et services français relatifs à l'exécution de deux projets mentionnés en annexe au présent protocole.

ARTICLE 2 - COMPOSITION DES FINANCEMENTS

Les concours financiers mentionnés à l'article 1 sont constitués d'un prêt du Trésor français d'un montant maximum de 65 MF.

ARTICLE 3- FINANCEMENT DES CONTRATS

Le premier acompte de chaque contrat financé sur le présent protocole devra être compris entre 10% et 20% du montant du contrat.

ARTICLE 4- MODALITES D'UTILISATION DES CONCOURS FINANCIERS

Le prêt du Trésor français a une durée de 20 ans, dont 3 de franchise. Le taux d'intérêt est de 3,4 % l'an. Le principal est amortissable en 34 semestrialités égales et successives, la première échéant 42 mois après la fin du trimestre civil au cours duquel les tirages auront été effectués. Les intérêts sont calculés sur le montant restant dû et ils courent à partir de la date de chaque tirage sur le prêt du Trésor français et sont payés semestriellement.

Une convention d'application sera signée entre le Crédit National agissant au nom et pour le compte du gouvernement de la République française et la Direction Générale du Crédit Public du Ministère de l'Economie et des Finances en sa qualité d'Agent Financier de la République du Pérou. Cet accord précisera les modalités d'utilisation et de remboursement du prêt du Trésor français.

ARTICLE 5 - MONNAIE DE COMPTE ET DE PAIEMENT

La monnaie de compte et de paiement est le franc français.



ARTICLE 6 - DELAIS DE MISE EN OEUVRE

Pour bénéficier des concours définis à l'article 1, les contrats particuliers passés avec les prestataires français devront être conclus au plus tard le 31 décembre 1996 et imputés au plus tard trois mois après cette date.

Aucun tirage sur les financements accordés par le présent protocole ne sera autorisé postérieurement au 31 décembre 1998. Cette date ne pourra être prorogée qu'en cas de circonstances exceptionnelles, après accord mutuel par un échange de lettres entre les deux gouvernements.

ARTICLE 7 - TRANSPORT ET ASSURANCE

Lorsque le transport et l'assurance obéiront aux règles suivantes :

- le fret est effectué sous connaissance émis par un armateur français ou sous lettre de transport aérien émise par une compagnie française de transport aérien ou sous lettre de voiture émise par un transporteur routier français, et certifié comme service français par l'autorité française compétente;
- les assurances sont souscrites auprès de compagnies agréées sur le marché français ;

ils seront considérés comme services français et pourront dès lors être financés par le présent protocole.

ARTICLE 8 - IMPUTATION

L'imputation sur le présent protocole des contrats relatifs aux projets mentionnés en annexe sera décidée par échange de lettres entre le conseiller commercial près l'ambassade de France à Lima, agissant avec l'autorisation des autorités françaises compétentes, et les représentants désignés par le gouvernement du Pérou.

Cette décision d'imputation respectera les règles définies par le Consensus OCDE. Aucune imputation ne sera possible en cas d'arriérés sur prêts du Trésor français consentis par le gouvernement de la République française au gouvernement de la République du Pérou y compris au titre des accords de consolidation.

ARTICLE 9 - IMPOTS ET TAXES

Les paiements en principal et intérêts liés à l'exécution du présent protocole seront exemptés par le gouvernement de la République du Pérou de tout impôt et taxe.

ARTICLE 10 - EVALUATION DES PROJETS

Le gouvernement de la République française pourra faire procéder à ses frais à l'évaluation a posteriori du projet inscrit sur le protocole de manière à en apprécier l'impact sur le développement économique de la République du Pérou. Le gouvernement de la République du Pérou sera associé, s'il le souhaite, à la conduite de cette évaluation, selon des modalités qui seront à définir, afin de bénéficier directement des résultats de l'étude. Le gouvernement de la République du Pérou s'engage à accueillir la mission d'évaluation envoyée par le gouvernement de la République française et à lui faciliter l'accès aux informations concernant le projet.

ARTICLE 11 - ENTREE EN VIGUEUR

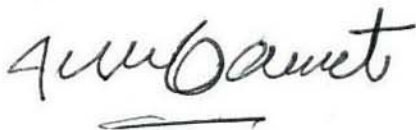
Le présent protocole entrera en vigueur après promulgation par le Gouvernement péruvien d'un Décret Suprême approuvant le prêt.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Paris, le 25 octobre 1995

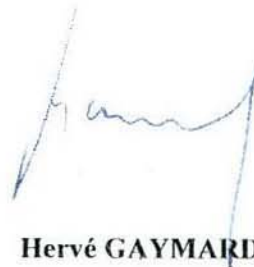
(en quatre exemplaires originaux, deux en langue française et deux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi).

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou,



Jorge CAMET

Pour le Gouvernement
de la République française,



Hervé GAYMARD

Handwritten mark

Handwritten mark

ANNEXE

Divers équipements d'utilisation médicale courante concernant :

- "l'Institut National de Santé de l'Enfant (INSN) 34,5 MF
(Fourniture de services et d'équipements français pour la rénovation totale ou partielle des services suivants : blocs opératoires, soins intensifs, urgences et radiologie)

- "l'Hôpital "Archevêque Loayza" 30,5 MF
(Fourniture de services et d'équipements français pour la rénovation totale ou partielle des services suivants : ophtalmologie, otorhinolaryngologie, odontologie, urgences, radiologie, laboratoires cliniques, laboratoires d'anatomie pathologiques, gynécologie et obstétrique)

cl

